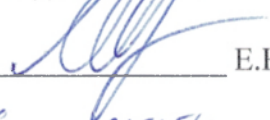


МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ООП


Е.Ю. Юрченкова

« 16 » сентября 2024 г.

Программа государственной итоговой аттестации

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования)

Направленность (профиль) подготовки
«Экспертная оценка качества перевода»

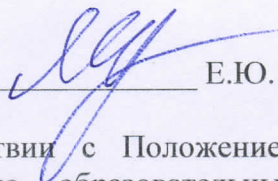
Год приема
2024

Форма обучения
Очная

Томск-2024

Автор:

Кандидат филологических наук



Е.Ю. Юрченкова

Программа разработана в соответствии с Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета, базового высшего образования, магистратуры и специализированного высшего образования в Национальном исследовательском Томском государственном университете (далее – Положение о ГИА в НИ ТГУ), рассмотрена и рекомендована для использования в учебном процессе учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.

Протокол УМК № 7 от «16» сентября 2024 г

ОГЛАВЛЕНИЕ

1 Цель и задачи государственной итоговой аттестации	4
2 Место государственной итоговой аттестации в структуре образовательной программы	4
3 Объем, формы и срок государственной итоговой аттестации	4
4 Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации	4
5 Результаты освоения образовательной программы	6
6 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к защите выпускной квалификационной работы	6
7 Требования к выполнению выпускной квалификационной работы	8
8 Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы	9
9 Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ	13
10 Особенности проведения государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий	14
11 Апелляция по результатам государственной итоговой аттестации	15
12 Информационные технологии, используемые при проведении государственной итоговой аттестации	17
13 Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации	17
ПРИЛОЖЕНИЕ А	18
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	19
ПРИЛОЖЕНИЕ В	21
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	22
ПРИЛОЖЕНИЕ Д	24
ПРИЛОЖЕНИЕ Е	25
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж	30

1 Цель и задачи государственной итоговой аттестации

1.1 Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования), направленность (профиль) «Экспертная оценка качества перевода» требованиям ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования).

1.2 Задачами ГИА являются:

- проверка уровня сформированности компетенций и степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками для профессиональной деятельности в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования), направленность (профиль) «Экспертная оценка качества перевода» с учетом видов деятельности, на которые ориентирована программа;
- принятие решения о присвоении квалификации (степени) «Специалист по контролю качества» по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании;
- разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

2 Место государственной итоговой аттестации в структуре образовательной программы

2.1 ГИА представляет собой Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» образовательной программы, в полном объеме относится к базовой части, является обязательной и завершается присвоением квалификации «Специалист по контролю качества».

3 Объем, формы и срок государственной итоговой аттестации

3.1 Объем ГИА составляет 6 зачётных единиц, 216 часов. На проведение государственной итоговой аттестации выделяется 4 недели.

3.2 ГИА проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы по специализированному высшему образованию (далее – ВКР). В соответствии с ФГОС ВО защита ВКР включает в себя подготовку к процедуре защиты и защиту ВКР.

3.3 ГИА проводится в сроки, установленные календарным учебным графиком образовательной программы. Расписание аттестационных испытаний доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за 30 календарных дней до начала периода ГИА.

4 Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации

4.1 К прохождению ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по образовательной программе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования), направленность (профиль) «Экспертная оценка качества перевода».

4.2 Для проведения ГИА в Университете создаются государственные экзаменационные комиссии.

4.3 Для рассмотрения апелляций по результатам ГИА в Университете создаются апелляционные комиссии.

4.4 Государственная экзаменационная и апелляционная комиссии (далее вместе – комиссии) действуют в течение календарного года.

4.5 Основными функциями ГЭК являются:

– определение соответствия результатов освоения обучающимися по образовательной программе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования), направленность (профиль) «Экспертная оценка качества перевода» требованиям СУОС НИ ТГУ путем проверки уровня сформированности компетенций и степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками для профессиональной деятельности с учетом видов деятельности, на которые ориентирована образовательная программа;

– принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам ГИА и выдаче обучающемуся документа об образовании (с отличием / без отличия) и о квалификации;

– разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся, на основании результатов работы ГЭК.

4.6 Основной функцией апелляционной комиссии является рассмотрение апелляций обучающихся о нарушении, по их мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и / или несогласии с результатами государственного экзамена.

4.7 Основной формой деятельности комиссий при проведении государственных аттестационных испытаний являются заседания.

4.8 Результат государственного аттестационного испытания определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

4.9 Обучающиеся, не прошедшие ГИА в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается организацией самостоятельно), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения ГИА. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия. Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания.

4.10 Обучающиеся, не прошедшие ГИА в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», отчисляются из организации с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

4.11 Лицо, не прошедшее ГИА, может повторно пройти ГИА не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через 5 лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти ГИА не более двух раз. Для повторного прохождения ГИА указанное лицо по его заявлению восстанавливается в организации на период времени, установленный организацией, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для ГИА по соответствующей образовательной программе. При повторном прохождении ГИА по желанию обучающегося решением организации ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

4.12 ГИА для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) может проводиться с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ОВЗ определяются п.9 настоящей программы.

4.13 ГИА может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ). Особенности проведения ГИА с применением ДОТ определяются п.10 настоящей программы.

4.14 По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Порядок апелляции по результатам государственных аттестационных испытаний определяются п.11 настоящей программы.

5 Результаты освоения образовательной программы

5.1 ГИА проверяет уровень сформированности компетенций и степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками для профессиональной деятельности как результатов освоения образовательной программы. Распределение компетенций по аттестационным испытаниям представлено в таблице 1.

Таблица 1 – Распределение компетенций по аттестационным испытаниям

Компетенция	ВКР
Базовые компетенции (БК)	
БК-1 Способен действовать самостоятельно в условиях неопределенности при решении профессиональных задач и брать на себя ответственность за последствия принятых решений	+
БК-2 Способен использовать научные методы для решения профессиональных задач	+
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)	
ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа	+
ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы транслатологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования	+
ОПК-3 Способен применять принципы дидактики и общедидактические методы в профессиональной деятельности	+
ОПК-4 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в профессиональной деятельности	+
Профессиональные компетенции (ПК)	
ПК-1 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	+
ПК-2 Способен оценивать качество обучения переводу	+
ПК-3 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	+

6 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к защите выпускной квалификационной работы

6.1 ВКР выполняется в форме выпускной квалификационной работы по специализированному высшему образованию под руководством руководителя ВКР. Допускается выполнение ВКР в виде:

- научно-исследовательской работы,
- проектной работы,
- портфолио результатов профессиональной деятельности.

6.2 В организации подготовки к процедуре защиты ВКР участвуют руководитель образовательной программы, руководитель ВКР / научный руководитель, консультант (при необходимости), обучающиеся и сотрудники деканата / факультетов.

6.3 При решении сложных комплексных задач создаются коллективы обучающихся для выполнения ВКР из не более чем пяти человек, в которых каждый обучающийся выполняет в соответствии с общей задачей свое конкретное задание.

6.4 Выпускными квалификационными работами руководят научно-педагогические работники:

- имеющие ученое звание или ученую степень доктора наук – без ограничений;
- имеющие ученую степень кандидата наук, но без ученого звания – по решению ученого совета факультета иностранных языков.

ВКР, выполняемыми в виде проекта и портфолио результатов профессиональной деятельности, могут руководить научно-педагогические работники, являющиеся руководителями и / или работниками организаций, профессиональная деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой образовательной программы, имеющие стаж работы в данной профессиональной области не менее 8 лет.

В случае выполнения ВКР на базе профильной организации, с которой у ТГУ заключено соглашение о сотрудничестве в научно-образовательной сфере, за обучающимся по запросу руководителя учебного структурного подразделения ТГУ может быть закреплен руководитель ВКР из числа работников профильной организации (далее – руководитель ВКР).

6.5 Обучающийся выбирает тему ВКР из примерного перечня тем (Приложение А), руководствуясь интересом к проблеме, возможностью получения фактических данных, наличием специальной литературы, учитывая, что основным требованием является научная и практическая актуальность и новизна темы. Обучающийся может работать по самостоятельно предложенной теме при условии обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования) и направленности (профилю) «Экспертная оценка качества перевода».

6.6 Обучающийся пишет заявление на имя заведующего кафедрой, в котором формулирует тему своей ВКР. Заявление согласовывают руководитель ВКР и руководитель программы. На основании заявлений обучающихся издается распоряжение о закреплении тем и руководителей ВКР за обучающимися.

6.7 Обучающийся получает от руководителя ВКР задание на выполнение ВКР, конкретизирующее объем и содержание ВКР до начала выполнения выпускной квалификационной работы (Приложение Б).

6.8 Обучающийся самостоятельно выполняет ВКР в соответствии с требованиями настоящей Программы в период теоретического и практического обучения в рамках элективных модулей второго семестра, а также прохождения производственных практик (переводческая экспертная и преддипломная практики).

6.9 Обучающийся несет ответственность за достоверность данных, представленных в ВКР, при заимствовании отдельных материалов и результатов ссылается на авторов и источники.

6.10 Текст ВКР проверяется на оригинальность сотрудниками учебного структурного подразделения (деканат факультета иностранных языков), ответственным за проверку ВКР, или консультантом Исследовательского зала НБ ТГУ для проверки текста ВКР на объем заимствований с использованием системы «Антиплагиат.ВУЗ». Доля авторского текста в ВКР должна быть не менее 75%.

6.11 Предварительная защита ВКР проходит в рамках защиты отчета по преддипломной практике. По итогам защиты допускается корректировка темы путем внесения изменений в ранее изданное распоряжение о закреплении тем и руководителей ВКР за обучающимися.

6.12 После завершения обучающимся подготовки ВКР руководитель указанной работы представляет секретарю ГЭК письменный отзыв о работе обучающегося в период

подготовки ВКР (далее – отзыв). Шаблон отзыва и требования к его содержанию представлены в Приложении В. Объем отзыва составляет 2 страницы.

6.13 ВКР не позднее чем за 12 календарных дней до защиты направляется одному или нескольким рецензентам для проведения рецензирования. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет в ГЭК письменную рецензию на указанную работу (далее – рецензия). Шаблон рецензии и требования к ее содержанию представлены в Приложении Г. Рецензия должна быть заверена подписью рецензента и печатью, поставленной по месту работы. Объем рецензии составляет 2-3 страницы.

Рецензентами ВКР могут быть:

- научно-педагогические работники, имеющие ученую степень кандидата и доктора филологических наук (имеющие / не имеющие ученого звания), не являющиеся сотрудниками НИ ТГУ;

- руководители и / или сотрудники профильных организаций, профессиональная деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой образовательной программы, имеющие стаж работы в данной профессиональной области не менее 8 лет.

6.14 Секретарь ГЭК обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

6.15 ВКР допускается к защите решением руководителя образовательной программы не позднее чем за 3 дня до защиты. ВКР может быть допущена к защите при отрицательных отзыве руководителя и рецензиях на основании решения руководителя образовательной программы, принятого с участием комиссии по защите отчетов по преддипломной практике, руководителя ВКР и автора работы.

6.16 Текст ВКР размещается в электронно-библиотечной системе НИ ТГУ (репозитории НБ ТГУ) в соответствии с Регламентом размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе НИ ТГУ.

6.17 ВКР, отзыв и рецензия передаются в деканат факультета иностранных языков не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты работы. В работу вшивается задание на ВКР, отчет с результатами проверки на оригинальность (с подписью сотрудника деканата или консультанта НБ ТГУ, ответственного за проверку ВКР на оригинальность). В работу вкладываются справка из НБ ТГУ о размещении текста ВКР в репозитории и акт о внедрении результатов ВКР (при наличии).

6.18 Обучающийся готовит к защите демонстрационные материалы в дополнение к докладу на 10-15 мин. В число демонстрационных материалов могут быть включены презентация, раздаточный материал, аудио- и видеозаписи, а также другие виды материалов (при необходимости). В презентации рекомендуется следовать структуре ВКР. Содержание презентации должно в обязательном порядке отражать характеристику проблемного поля и обоснование актуальности, цель и задачи, объект и предмет, методологию исследования и включать основные выводы / практические результаты, полученные обучающимся при работе над ВКР. Презентация должна открываться титульным слайдом, на котором представлено название ВКР, Ф.И.О. обучающегося, Ф.И.О. руководителя (соруководителя / консультанта) ВКР. Слайды должны быть пронумерованы и выполнены в шаблоне НИ ТГУ.

7 Требования к выполнению выпускной квалификационной работы

7.1 По своей структуре ВКР должен состоять из последовательно расположенных основных элементов:

- титульный лист;
- задание по выполнению ВКР;
- аннотация;
- оглавление;
- перечень условных обозначений, сокращений (при необходимости);
- введение;
- основная часть текста;

- заключение;
- литература;
- приложения (при необходимости).

7.2 Титульный лист является первой страницей работы и оформляется по образцу (Приложение Д).

7.3 Задание по выполнению ВКР вшивается в работу, не нумеруется.

7.4 Аннотация содержит краткое описание полученных результатов исследования, объем 1-2 страницы.

7.5 Оглавление включает перечисление частей работы, начиная с введения, названий структурных элементов (глав и параграфов) и заканчивая приложениями с указанием страниц.

7.6 Во введении описываются актуальность темы и степень ее разработанности (проблемное поле исследования), цель, задачи, объект и предмет исследования, используемые методы, теоретическая база (теоретические основания), материал исследования и практическая значимость (применимость результатов), по возможности упоминание апробации (внедрения) результатов исследования.

7.7 Основная часть работы включает два и более структурных элементов (например, главы, структурированные на параграфы), и соответствует задачам, поставленным во введении.

7.8 Заключение содержит основные, наиболее существенные выводы и практические результаты, сформулированные автором на основании проведенного исследования, а также рекомендации по применению полученных результатов.

7.9 Список литературы содержит перечень библиографических источников, использованных при написании работы.

7.10 Приложения работы могут включать статистические данные и таблицы, графический материал, расчеты и другие вспомогательные материалы.

7.11 Рекомендуемый объем работы 70-100 страниц, страницы приложений не учитываются в общем объеме работы.

7.12 При написании работы автор обязан оформлять библиографические ссылки на источники, откуда он заимствует материал или отдельные результаты.

7.13 ВКР должна быть оформлена в соответствии с требованиями к оформлению научно-исследовательских и всех иных видов работ, подготовленных Научной библиотекой ТГУ (далее – НБ ТГУ) и доступных на сайте НБ ТГУ по ссылке «Оформление работ и списков литературы» (<https://www.lib.tsu.ru/ru/oformlenie-rabot-i-spiskov-literatury>).

8 Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы

8.1 Решение ГЭК об итоговой оценке основывается на:

- отзыве руководителя ВКР;
- рецензии (рецензиях) на ВКР, составленных лицами из числа упомянутых в п.6.13;
- оценке членов ГЭК содержания работы и ее защиты (включая доклад, ответы на вопросы и замечания).

8.2 Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», объявляются обучающимся после окончания работы ГЭК в день защиты и заносятся в зачетную книжку и ведомость.

8.3 Оценка определяется в соответствии с результатами обучения, достигнутыми при формировании базовых, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. На защите секретарь ГЭК предоставляет председателю и членам ГЭК лист оценивания ответа студента (Приложение Е).

8.4 Оценка «**отлично**» выставляется, если:

- Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось эффективным. т.к. неопределенность ситуации снизилась благодаря критическому подходу,

продуманному и ответственному использованию доступных (человеческих и / или технических) ресурсов. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) в принятии решений (БК-1).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, системно опиралось на общенаучные методы. Студент соблюдал законы логики и использовал в работе различные типы рассуждений (индукция, дедукция, абдукция, аналогия). Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (БК-2).

– Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент выбрал адекватные методы и приемы филологического анализа, применил их системно, целостно и корректно, мотивировал и аргументировал свои действия, так что результаты работы свидетельствуют об эффективном решении задачи / проблемы. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (ОПК-1).

– Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена с учетом современного состояния и динамики развития переводоведения, студент опирался на необходимые переводоведческие теоретические, методологические принципы и методические приемы, выбор мотивирован и аргументирован. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (ОПК-2).

– При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны сообразно цели и задачам исследования. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (ОПК-3).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, позволило оптимизировать межкультурное взаимодействие. Функции, формы, элементы вовлеченной культуры (культур) анализируются и оцениваются системно, целостно и корректно. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (ОПК-4).

– Верификация продукта (материала исследования) проведена системно и внимательно, правки мотивированы, студент в достаточной степени повысил качество продукта, чтобы сделать его приемлемым для передачи заказчику (дальнейшего использования в производственном процессе перевода), общение с исполнителями происходило предметно, корректно и обосновано. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (ПК-1).

– Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения являются методически обоснованными, востребованными и масштабируемыми (внедряемыми), составлены с учетом динамики развития переводоведения и лингводидактики перевода, положительно отразятся на качестве подготовки переводческих кадров и повысят престиж профессии. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (ПК-2).

– Экспертиза качества перевода выполнена студентом самостоятельно, соблюдены все требуемые правила (процедура), предоставленное экспертное заключение достоверно и обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, критика является конструктивной и корректной. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) (ПК-3).

8.5 Оценка «хорошо» выставляется, если:

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось эффективным, т.к. неопределенность ситуации снизилась благодаря критическому подходу. Использование доступных (человеческих и / или технических) ресурсов было ответственным, однако отмечались одно-два неоправданно принятых / непродуманных решения при использовании заявленных ресурсов (БК-1).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, системно опиралось на общенаучные методы. Студент допустил одну-две погрешности (неточность, невнимательность) в применении законов логики и рассуждениях (БК-2).

– Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент выбрал адекватные методы и приемы филологического анализа. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в применении выбранных методов и приемов. Системность и целостность в применении методов и приемов не нарушены. Студент мотивировал и аргументировал свои действия. Результаты работы свидетельствуют об эффективном решении задачи / проблемы (ОПК-1).

– Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена с учетом современного состояния переводоведения, студент опирался на необходимые переводоведческие теоретические, методологические принципы и методические приемы, выбор мотивирован и аргументирован. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в теоретико-методологических основаниях исследования (ОПК-2).

– При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны сообразно цели и задачам исследования. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в применении принципов и методов (ОПК-3).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, позволило оптимизировать межкультурное взаимодействие. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в оценке и анализе функций, форм, элементов вовлеченной культуры (культур) (ОПК-4).

– Верификация продукта (материала исследования) проведена системно и внимательно, правки мотивированы, студент повысил в достаточной степени качество продукта, сделав его приемлемым для передачи заказчику (дальнейшего использования в производственном процессе перевода), общение с исполнителями происходило предметно и корректно. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) при верификации продукта и / или общении с исполнителями (ПК-1).

– Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения являются методически обоснованными и востребованными, составлены с учетом динамики развития переводоведения и лингводидактики перевода, положительно отразятся на качестве подготовки переводческих кадров. Масштабирование (внедрение) возможно после небольшой доработки. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в разработанных форматах и предложениях (ПК-2).

– Экспертиза качества перевода выполнена студентом самостоятельно, соблюдены все требуемые правила (процедура), предоставленное экспертное заключение обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, критика является конструктивной и корректной. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) при проведении экспертизы (ПК-3).

8.6 Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось эффективным, т.к. неопределенность ситуации снизилась благодаря критическому подходу. Использование доступных (человеческих и / или технических) ресурсов было ответственным, однако отмечались три-четыре неоправданно принятых / непродуманных решения при использовании заявленных ресурсов (БК-1).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, преимущественно системно опиралось на общенаучные методы. Студент допустил три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в применении законов логики и рассуждениях (БК-2).

– Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент выбрал адекватные методы и приемы филологического анализа. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в применении выбранных методов и приемов. Системность и целостность в применении методов и приемов преимущественно не

нарушены. Студент мотивировал и аргументировал свои действия. Результаты работы свидетельствуют об эффективном решении задачи / проблемы (ОПК-1).

– Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена с учетом современного состояния переводоведения, студент опирался на необходимые переводоведческие теоретические, методологические принципы и методические приемы, выбор аргументирован. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в теоретико-методологических основаниях исследования (ОПК-2).

– При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент преимущественно системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны сообразно цели и задачам исследования. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в применении принципов и методов (ОПК-3).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, в целом позволило оптимизировать межкультурное взаимодействие. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в оценке и анализе функций, форм, элементов вовлеченной культуры (культур) (ОПК-4).

– Верификация продукта (материала исследования) проведена преимущественно системно и внимательно, внесенные правки мотивированы, студент повысил качество продукта, однако требуется доработка перед передачей его заказчику (дальнейшим использованием в производственном процессе перевода), общение с исполнителями происходило корректно и в целом предметно. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) при верификации продукта и / или общении с исполнителями (ПК-1).

– Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения являются методически обоснованными и составлены с учетом динамики развития переводоведения и лингводидактики перевода. Их влияние на качество подготовки переводческих кадров является скорее положительным. Масштабирование (внедрение) возможно после системной доработки. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в разработанных форматах и предложениях (ПК-2).

– Экспертиза качества перевода выполнена студентом преимущественно самостоятельно, соблюдены общие правила (процедура), предоставленное экспертное заключение обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, критика является преимущественно конструктивной и корректной. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) при проведении экспертизы (ПК-3).

8.7 Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось неэффективным, т.к. неопределенность ситуации не снизилась. Подход к решению не являлся критическим. Использование доступных (человеческих и / или технических) ресурсов было в целом ответственным, однако отмечались более четырех неоправданно принятых / непродуманных решений при использовании заявленных ресурсов (БК-1).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, не системно (произвольно) опиралось на общенаучные методы. Студент допустил более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в применении законов логики и рассуждениях (БК-2).

– Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент произвольно выбрал методы и приемы филологического анализа. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в применении выбранных методов и приемов. Системность и целостность в применении методов и приемов преимущественно нарушены. Студент не мотивировал и не аргументировал свои действия. Результаты работы свидетельствуют о неэффективности решении задачи / проблемы (ОПК-1).

– Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена без понимания современного состояния и динамики развития переводоведения, студент опирался на некоторые переводоведческие теоретические, методологические принципы и методические приемы, но их выбор произволен (не мотивирован и не аргументирован). Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в теоретико-методологических основаниях исследования (ОПК-2).

– При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент не системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны произвольно и не согласуются с целью и задачами исследования. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в применении принципов и методов (ОПК-3).

– Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, не позволило оптимизировать межкультурное взаимодействие. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в оценке и анализе функций, форм, элементов вовлеченной культуры (культур) (ОПК-4).

– Верификация продукта (материала исследования) проведена не системно и не внимательно (поверхностно), правки внесены произвольно, студент несколько повысил качество продукта, однако требуется существенная доработка перед передачей его заказчику (дальнейшим использованием в производственном процессе перевода). Общение с исполнителями не проводилось или было беспредметным и некорректным. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) при верификации продукта и / или общении с исполнителями (ПК-1).

– Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения не являются методически обоснованными. Их востребованность и масштабируемость (внедряемость) не доказаны. Студент не учел динамику развития переводоведения и лингводидактики перевода, не смог убедительно показать влияние форматов и предложений на качество подготовки переводческих кадров. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в разработанных форматах и предложениях (ПК-2).

– Студент не смог самостоятельно выполнить экспертизу, не следовал требуемым правилам (процедуре), предоставленное экспертное заключение не обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, его достоверность вызвала сомнения. Критика не является конструктивной и корректной или не сформулирована. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) при проведении экспертизы (ПК-3).

9 Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ

9.1 Заместитель декана по учебной работе не позднее чем за 6 месяцев до проведения ГИА доводит до сведения обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ в доступной для них форме локальные нормативные акты НИ ТГУ по вопросам проведения ГИА.

9.2 Обучающийся инвалид или лицо с ОВЗ при необходимости не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление в деканат о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей. В заявлении обучающийся указывает для каждого государственного аттестационного испытания на необходимость (отсутствие необходимости):

- присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании;
- увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности.

9.3 В случае проведения ГИА с применением ДОТ и при необходимости присутствия ассистента или выполнения иных особых условий обучающийся инвалид или лицо с ОВЗ

подает дополнительное к указанному в п.9.2 заявление на имя заместителя декана по учебной работе не позднее чем за 7 календарных дней до даты проведения аттестационного испытания. Заявление подается в произвольной письменной форме с электронного почтового ящика обучающегося на электронную почту деканата (e-mail: flf@mail.tsu.ru).

10 Особенности проведения государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий

10.1 Проведение ГИА с применением ДОТ осуществляется в случаях, предусмотренных Положением о ГИА в НИ ТГУ по заявлению обучающегося на декана факультета иностранных языков (Приложение Ж).

10.2 ГИА с применением ДОТ проводится в режиме видеоконференции. Организацию работы видеоконференций для заседаний ГЭК и ее техническую поддержку осуществляет заместитель декана по электронному обучению и при информационной поддержке ИДО ТГУ.

10.3 Требования к информационным технологиям (программному и аппаратному обеспечению) для проведения ГИА с применением ДОТ перечислены в пп.12.1 и 12.2 настоящей программы.

10.4 Обучающийся не позднее чем за 2 календарных дня до защиты ВКР передает в деканат по электронной почте (e-mail: flf@mail.tsu.ru) текст ВКР и отзыв. Деканат в ответ направляет уведомление о получении.

10.5 Заместитель декана по электронному обучению совместно с секретарем ГЭК не позднее чем за один день до проведения аттестационных испытаний проверяют техническую готовность обучающихся и членов ГЭК с помощью тестового сеанса связи в созданной для проведения процедуры ГИА виртуальной аудитории/видеоконференции.

10.6 Заместитель декана по электронному обучению за 30 минут до начала аттестационного испытания в режиме видеоконференции проверяет наличие подключения председателя, членов и секретаря ГЭК и работу техники в соответствии с требованиями Положения о ГИА в НИ ТГУ. Председатель ГЭК проводит инструктаж членов ГЭК.

10.7 Обучающиеся не позднее чем за 10 минут до начала заседания ГЭК в режиме видеоконференции подключаются к назначенной виртуальной аудитории/сеансу видеоконференции и не отключаются до окончания своего выступления и ответов на вопросы ГЭК. Руководители ВКР (соруководители, рецензенты) и иные заинтересованные лица подключаются к назначенной виртуальной аудитории/сеансу видеоконференции по защите ВКР при желании. Заседание ГЭК является открытым.

10.8 Председатель ГЭК перед началом заседания представляется, оглашает количество присутствующих членов, проверяет наличие кворума и представляет по имени и отчеству каждого члена ГЭК, секретаря ГЭК и иных участников (при наличии), с указанием занимаемой должности.

10.9 Секретарь ГЭК доводит до обучающихся информацию по процедуре проведения ГИА в дистанционной форме, включая процедуру обсуждения и согласования результатов аттестационного испытания и объявления результатов, порядок проведения апелляции, объявляет последовательность вызова для выступления обучающихся в соответствии с составленным графиком с учетом их присутствия (данная информация дублируется в текстовом виде в системе видеоконференции).

10.10 Секретарь ГЭК проводит идентификацию личности обучающегося перед началом прохождения обучающимся аттестационного испытания, состоящую в визуальной сверке данных и фото документа, удостоверяющего личность, с лицом, предъявляющим данный документ. В случае невозможности идентификации личности обучающийся отстраняется от прохождения ГИА, при этом в ведомость проведения ГИА вносится запись «не явился».

10.11 Обучающийся в случае необходимости может получить техническую помощь от заместителя декана по электронному обучению путем обращения к нему в оперативном

порядке с описанием возникшей проблемы по предоставленным заранее контактам. В случае невозможности оказания помощи заместителем декана обучающийся обращается в Институт дистанционного образования НИ ТГУ по корпоративной почте или по телефонной связи.

10.12 Председатель ГЭК в случае технических сбоев в работе оборудования и/или канала связи во время подготовки и/или выступления обучающегося и невыходе последнего на связь повторно в течение более чем 10 минут вправе перенести аттестационное испытание на другое время в рамках этого дня или на другой день, но в установленный период работы ГЭК. Секретарь ГЭК составляет соответствующий протокол, в котором описывается характер технического сбоя, время наступления технического сбоя и время его устранения, а также указывается новая дата и время перенесенного аттестационного испытания.

10.13 Обучающийся в случае невыхода на связь в течение более чем 10 минут с начала аттестационного испытания считается не явившимся на аттестационное испытание, при этом в ведомость проведения ГИА вносится запись «не явился».

10.14 Председатель ГЭК объявляет о начале аттестационного испытания, а секретарь ГЭК фиксирует время начала.

10.15 Комиссия приступает к заслушиванию доклада по теме ВКР, соблюдая последовательность выступления обучающихся.

10.16 При устном ответе обучающийся в момент защиты использует заранее подготовленные демонстрационные материалы (презентации), демонстрируя их либо самостоятельно, либо предварительно передав ГЭК для рассмотрения. Демонстрационные материалы должны быть визуально четко воспринимаемы членами ГЭК.

10.17 При ответах на вопросы по защите ВКР обучающиеся не отключаются от виртуальной аудитории/сеанса видеоконференции (не используют кнопку «пауза»).

10.18 После завершения выступлений обучающихся члены ГЭК приступают к обсуждению результатов аттестационных испытаний, обучающиеся на время обсуждения переводятся в отдельную вебинарную комнату. Секретарь ГЭК фиксирует в протоколе вопросы членов ГЭК к обучающемуся, рекомендации членов ГЭК, решение ГЭК, оценку, выставляемую за процедуру ГИА. В протоколе также фиксируются особенности проведения заседания ГЭК – в режиме видеоконференции с применением ДОТ.

10.19 После окончания обсуждения и фиксации результатов в протоколе обучающиеся возвращаются в режим видеоконференции для заслушивания результатов защиты выпускной квалификационной работы. Оценка доводится до сведения обучающегося в день проведения аттестационного испытания и вносится в протокол заседания, в экзаменационную ведомость и в зачетную книжку. Отсутствие обучающегося на объявлении оценки не является нарушением процедуры проведения аттестационного испытания.

11 Апелляция по результатам государственной итоговой аттестации

11.1 По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и/или несогласии с результатами.

11.2 Апелляция подается в письменном виде лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов аттестационного испытания. Апелляция оформляется на имя председателя апелляционной комиссии и передается руководителю факультета иностранных языков.

11.3 При проведении ГИА с применением ДОТ обучающийся подаёт апелляцию в апелляционную комиссию в электронном виде. Заявление посылается на электронную почту деканата (e-mail: flf@mail.tsu.ru) с указанием темы «Апелляция ГИА».

11.4 Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также ВКР и отзыв (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

11.5 При проведении ГИА с применением ДОТ секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию материалы, перечисленные в п.11.4, в апелляционную комиссию в электронном виде. Аудио- и видеозаписи проведения процедуры ГИА, хранящиеся на серверах Института дистанционного образования НИ ТГУ, также могут быть использованы при рассмотрении апелляции.

11.6 Апелляция рассматривается не более 2 рабочих дней со дня ее подачи на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

11.7 При проведении ГИА с применением ДОТ заседание апелляционной комиссии проводится с использованием ДОТ в режиме видеоконференции. Обучающемуся, подавшему апелляцию по электронной почте, направляется электронным письмом уведомление о дате и времени проведения заседания апелляционной комиссии со ссылкой на видеоконференцию. Заседание апелляционной комиссии проводится в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае отсутствия его подключения к видеоконференции в течение 10 минут с момента времени, указанного в уведомлении.

11.8 При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные руководителем факультета иностранных языков по представлению председателя ГЭК.

11.9 При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового.

11.10 Решение апелляционной комиссии, оформленное протоколом и подписанное ее председателем, доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося в протоколе. Протоколы заседаний апелляционной комиссии вшиваются в книгу протоколов заседаний ГЭК.

11.11 При проведении ГИА с применением ДОТ решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося лично (через видеоконференцию с обязательным дублированием на электронную почту и/или в личный кабинет в ЭИОС) в установленные сроки.

11.12 Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

11.13 Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения по образовательной программе в соответствии с календарным учебным графиком.

11.14 Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

12 Информационные технологии, используемые при проведении государственной итоговой аттестации

12.1 Аппаратное обеспечение:

- персональный компьютер с подключением к сети Интернет со скоростью доступа не менее 2 Мбит/с;
- веб-камера, микрофон и аудиокolonки или наушники.

12.2 Программное обеспечение:

- пакет офисных приложений Microsoft Office Standard 2013 Russian (или его аналог с сопоставимым функционалом), включающий текстовый процессор Word, табличный процессор Excel, программу подготовки и просмотра презентаций PowerPoint;
- веб-браузер Mozilla Firefox или Google Chrome (или их аналоги);
- система видео-конференц-связи Adobe Connect Pro (или её аналоги с сопоставимым функционалом), поддерживающая аудио- и видеозапись сеанса связи.

12.3 Информационно-справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/>;
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/>;
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>;
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>.

13 Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

13.1 Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Примерный перечень тем ВКР по специализированному высшему образованию

1. Воспроизведение технологической цепочки перевода и редактирования аудиовизуального произведения под субтитры: выполнение экспертизы LQA
2. Постредактирование машинного перевода учебных пособий: оценка эффективности МП
3. Сопоставительный анализ качества МП на материале текстов различных тематик
4. Переводческая практика в вузе: построение модели под различные трудовые функции
5. Оценка качества подготовки выпускников переводческих программ (направлений) в контексте потребностей отрасли
6. Моделирование переводческих образовательных программ на основе психологического портрета переводчика
7. Традиционные и автоматизированные методы оценки качества перевода
8. Конкурсы переводчиков: критерии оценки качества работ
9. Современное состояние рынка переводческой экспертизы в России и за рубежом
10. Сопоставительный анализ LQA-метрик, применяемых для оценки качества в российских переводческих компаниях

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Шаблон задания на ВКР

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
канд. филол. наук
_____ Е.Ю. Юрченкова
« ____ » _____ 20 ____ г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы по специализированному высшему образованию обучающемуся

_____ (Ф.И.О. обучающегося)

по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль)
«Экспертная оценка качества перевода»

1 Тема выпускной квалификационной работы

2 Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:

а) в деканат – _____

б) в ГЭК – _____

3 Исходные данные к работе:

Объект исследования – _____

Предмет исследования – _____

Цель исследования – _____

Задачи

Методы исследования

Организация или отрасль, по тематике которой выполняется работа

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

(должность, место работы)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

(должность, место работы)

_____/_____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ПРИЛОЖЕНИЕ В
Шаблон отзыва руководителя ВКР

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу по специализированному высшему образованию по теме «**Тема**» обучающегося группы № 19**0000** факультета иностранных языков НИ ТГУ направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень специализированного высшего образования), направленность (профиль) «Экспертная оценка качества перевода» **Ф.И.О. обучающегося в родительном падеже**

Текст отзыва, в котором отражаются:

- актуальность и проблемный характер ВКР;
- степень достижения цели и задач ВКР;
- достоинства и недостатки ВКР;
- значимость практических предложений и рекомендаций, сформулированных в ВКР;
- научная новизна / прикладная значимость полученных результатов;
- правильность оформления ВКР, включая оценку структуры, стиля, языка изложения, а также использования табличных и графических средств представления информации, в соответствии с правилами, установленными программой ГИА;
- результаты обучения, достигнутые автором при формировании базовых, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (в соответствии с характеристикой ООП и программой ГИА);
- оценка работы руководителем по шкале «отлично / хорошо / удовлетворительно / неудовлетворительно» и рекомендация ВКР к защите;
- заключение о возможности присвоения обучающемуся квалификации «Специалист по контролю качества» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Руководитель выпускной квалификационной работы

(должность, место работы)

_____/_____

(подпись) (И.О. Фамилия)

ПРИЛОЖЕНИЕ Г
Шаблон рецензии на ВКР

РЕЦЕНЗИЯ
НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ
по специализированному высшему образованию

Автор (магистрант)	Имя Отчество Фамилия
Факультет	иностранных языков
Направление (специальность)	45.04.02 Лингвистика
Профиль (магистерская программа)	«Экспертная оценка качества перевода»
Наименование темы	Тема
Рецензент	Имя Отчество Фамилия

Отмеченные достоинства, к которым могут относиться

- 1) характеристика проблемного поля исследования и актуальности тематики;
- 2) новизна исследования¹;
- 3) теоретическая база ВКР;
- 4) качество обработки (анализ, оценка, интерпретация и т.п.) практического материала исследования;
- 5) соответствие выводов поставленным цели и задачам;
- 6) применимость (масштабируемость) результатов работы, прикладной характер и / или теоретическая значимость исследования;
- 7) другие достоинства.

Отмеченные недостатки

Вопросы и замечания²

- 1.
- 2.

¹ Критериями научной новизны диссертации являются результаты, полученные студентом в одной из указанных областей исследования:

- разработка нового теоретического положения, относящегося к предмету исследования или ко всему классу объектов исследования;
- совершенствование (модификация) существующих моделей или методов решения научно-исследовательских задач, относящихся к предмету исследования или ко всему классу объектов исследования;
- применение уже известных моделей и методов к новой предметной области, позволяющее получить новые знания об исследуемом объекте;
- усовершенствование известного элемента системы управления, относящегося к предмету исследования или к данному объекту исследования.

² Рекомендуются формулировать 1-2 наиболее существенных.

Результаты обучения, достигнутые при формировании компетенций³

№ п/п	Критерий оценивания	Оценка				
		отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно	*
1	Сложная деятельность (БК-1)					
2	Научеваемость (БК-2)					
3	Лингвистический анализ текста (ОПК-1)					
4	Специальная методология научного исследования (ОПК-2)					
5	Педагогическая деятельность (ОПК-3)					
6	Межкультурное взаимодействие (ОПК-4)					
7	Редакционно-технический контроль (ПК-1)					
8	Консультирование в области качества перевода (ПК-2, ПК-3)					

* - трудно / невозможно оценить или не является релевантным в данной работе.

Заклучение:

Магистерская диссертация «Тема» **Имя Отчество Фамилия** полностью соответствует / не полностью соответствует / не соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода работам и установленным в программе ГИА, и заслуживает оценки «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».

«_____» _____ 20__ г.

Рецензент

(должность, место работы)

_____/_____

(подпись) (И.О. Фамилия)

³ Развернутое содержание компетенций и критериев оценивания можно посмотреть в пп.5.1 и 8 программы ГИА.

ПРИЛОЖЕНИЕ Д
Образец титульного листа

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук
_____ Е.Ю. Юрченкова
« ____ » _____ 20 ____ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
по специализированному высшему образованию

СОЗДАНИЕ И РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ

по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Экспертная оценка качества перевода»

Фамилия Имя Отчество обучающегося

Руководитель ВКР
ученая степень, звание
_____ **И.О. Фамилия**
подпись
« ____ » _____ 20 ____ г.

Автор работы
студент группы № _____
_____ **И.О. Фамилия**
подпись
« ____ » _____ 20 ____ г.

Томск-20__

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

Лист оценивания ответа студента

Председатель / член ГЭК _____

Студент _____

Тема ВКР _____

№ п/п	Категория компетенции	Компетенция (индикатор и формулировка)	Критерий оценивания результата обучения	Оценка
1	Сложная деятельность	БК-1 Способен действовать самостоятельно в условиях неопределенности при решении профессиональных задач и брать на себя ответственность за последствия принятых решений	Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось эффективным, т.к. неопределенность ситуации снизилась благодаря критическому подходу, продуманному и ответственному использованию доступных (человеческих и / или технических) ресурсов. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность) в принятии решений.	отлично
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось эффективным, т.к. неопределенность ситуации снизилась благодаря критическому подходу. Использование доступных (человеческих и / или технических) ресурсов было ответственным, однако отмечались одно-два неоправданно принятых / непродуманных решения при использовании заявленных ресурсов.	хорошо
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось эффективным, т.к. неопределенность ситуации снизилась благодаря критическому подходу. Использование доступных (человеческих и / или технических) ресурсов было ответственным, однако отмечались три-четыре неоправданно принятых / непродуманных решения при использовании заявленных ресурсов.	удовлетворительно
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, являлось неэффективным, т.к. неопределенность ситуации не снизилась. Подход к решению не являлся критическим. Использование доступных (человеческих и / или технических) ресурсов было в целом ответственным, однако отмечались более четырех неоправданно принятых / непродуманных решений при использовании заявленных ресурсов.	неудовлетворительно
2	Наукоемкость	БК-2 Способен использовать научные методы для решения профессиональных задач	Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, системно опиралось на общенаучные методы. Студент соблюдал законы логики и использовал в работе различные типы рассуждений (индукция, дедукция, абдукция, аналогия). Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, системно опиралось на общенаучные методы. Студент допустил одну-две погрешности (неточность, невнимательность) в применении законов логики и рассуждениях.	хорошо
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, преимущественно системно опиралось на общенаучные методы. Студент допустил три-четыре погрешности (неточность,	удовлетворительно

№ п/п	Категория компетенции	Компетенция (индикатор и формулировка)	Критерий оценивания результата обучения	Оценка
			невнимательность) в применении законов логики и рассуждениях.	
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, не системно (произвольно) опиралось на общенаучные методы. Студент допустил более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в применении законов логики и рассуждениях.	неудовлетворительно
3	Лингвистический анализ текста	ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа	Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент выбрал адекватные методы и приемы филологического анализа, применил их системно, целостно и корректно, мотивировал и аргументировал свои действия, так что результаты работы свидетельствуют об эффективном решении задачи / проблемы. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент выбрал адекватные методы и приемы филологического анализа. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в применении выбранных методов и приемов. Системность и целостность в применении методов и приемов не нарушены. Студент мотивировал и аргументировал свои действия. Результаты работы свидетельствуют об эффективном решении задачи / проблемы.	хорошо
			Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент выбрал адекватные методы и приемы филологического анализа. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в применении выбранных методов и приемов. Системность и целостность в применении методов и приемов преимущественно не нарушены. Студент мотивировал и аргументировал свои действия. Результаты работы свидетельствуют об эффективном решении задачи / проблемы.	удовлетворительно
			Для решения профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент произвольно выбрал методы и приемы филологического анализа. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в применении выбранных методов и приемов. Системность и целостность в применении методов и приемов преимущественно нарушены. Студент не мотивировал и не аргументировал свои действия. Результаты работы свидетельствуют о неэффективности решения задачи / проблемы.	неудовлетворительно
4	Специальная методология научного исследования	ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы транслатологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и	Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена с учетом современного состояния и динамики развития переводоведения, студент опирался на необходимые переводоведческие теоретические, методологические принципы и методические приемы, выбор мотивирован и аргументирован. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена с учетом современного состояния переводоведения, студент опирался на необходимые переводоведческие теоретические, методологические принципы и методические приемы, выбор мотивирован и аргументирован. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в теоретико-методологических основаниях исследования.	хорошо
			Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена с учетом современного состояния переводоведения, студент опирался на необходимые переводоведческие теоретические,	удовлетворительно

№ п/п	Категория компетенции	Компетенция (индикатор и формулировка)	Критерий оценивания результата обучения	Оценка
		методических приемов транслатологического исследования	методологические принципы и методические приемы, выбор аргументирован. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в теоретико-методологических основаниях исследования.	
			Профессиональная задача / проблема, заявленная в ВКР, решена без понимания современного состояния и динамики развития переводоведения, студент опирался на некоторые переводоведческие теоретические, методологические принципы и методические приемы, но их выбор произволен (не мотивирован и не аргументирован). Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в теоретико-методологических основаниях исследования.	неудовлетворительно
5	Педагогическая деятельность	ОПК-3 Способен применять принципы дидактики и общедидактические методы в профессиональной деятельности	При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны сообразно цели и задачам исследования. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны сообразно цели и задачам исследования. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в применении принципов и методов.	хорошо
			При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент преимущественно системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны сообразно цели и задачам исследования. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в применении принципов и методов.	удовлетворительно
			При решении профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, студент не системно следовал принципам дидактики и общедидактическим методам. Методы и принципы выбраны произвольно и не согласуются с целью и задачами исследования. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в применении принципов и методов.	неудовлетворительно
6	Межкультурное взаимодействие	ОПК-4 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в профессиональной деятельности	Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, позволило оптимизировать межкультурное взаимодействие. Функции, формы, элементы вовлеченной культуры (культур) анализируются и оцениваются системно, целостно и корректно. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, позволило оптимизировать межкультурное взаимодействие. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в оценке и анализе функций, форм, элементов вовлеченной культуры (культур).	хорошо
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, в целом позволило оптимизировать межкультурное взаимодействие. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в оценке и анализе функций, форм, элементов вовлеченной культуры (культур).	удовлетворительно
			Решение профессиональной задачи / проблемы, заявленной в ВКР, не позволило оптимизировать	неудовлетворительно

№ п/п	Категория компетенции	Компетенция (индикатор и формулировка)	Критерий оценивания результата обучения	Оценка
			межкультурное взаимодействие. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в оценке и анализе функций, форм, элементов вовлеченной культуры (культур).	
7	Редакционно- технический контроль	ПК-1 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Верификация продукта (материала исследования) проведена системно и внимательно, правки мотивированы, студент в достаточной степени повысил качество продукта, чтобы сделать его приемлемым для передачи заказчику (дальнейшего использования в производственном процессе перевода), общение с исполнителями происходило предметно, корректно и обосновано. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			Верификация продукта (материала исследования) проведена системно и внимательно, правки мотивированы, студент повысил в достаточной степени качество продукта, сделав его приемлемым для передачи заказчику (дальнейшего использования в производственном процессе перевода), общение с исполнителями происходило предметно и корректно. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) при верификации продукта и / или общении с исполнителями.	хорошо
			Верификация продукта (материала исследования) проведена преимущественно системно и внимательно, внесенные правки мотивированы, студент повысил качество продукта, однако требуется доработка перед передачей его заказчику (дальнейшим использованием в производственном процессе перевода), общение с исполнителями происходило корректно и в целом предметно. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) при верификации продукта и / или общении с исполнителями.	удовлетворительно
			Верификация продукта (материала исследования) проведена не системно и не внимательно (поверхностно), правки внесены произвольно, студент несколько повысил качество продукта, однако требуется существенная доработка перед передачей его заказчику (дальнейшим использованием в производственном процессе перевода). Общение с исполнителями не проводилось или было беспредметным и некорректным. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) при верификации продукта и / или общении с исполнителями.	неудовлетворительно
8	Консультирование в области качества перевода	ПК-2 Способен оценивать качество обучения переводу	Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения являются методически обоснованными, востребованными и масштабируемыми (внедряемыми), составлены с учетом динамики развития переводоведения и лингводидактики перевода, положительно отразятся на качестве подготовки переводческих кадров и повысят престиж профессии. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения являются методически обоснованными и востребованными, составлены с учетом динамики развития переводоведения и лингводидактики перевода, положительно отразятся на качестве подготовки переводческих кадров. Масштабирование (внедрение) возможно после небольшой доработки. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) в разработанных форматах и предложениях.	хорошо
			Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения являются	удовлетворительно

№ п/п	Категория компетенции	Компетенция (индикатор и формулировка)	Критерий оценивания результата обучения	Оценка
9			методически обоснованными и составлены с учетом динамики развития переводоведения и лингводидактики перевода. Их влияние на качество подготовки переводческих кадров является скорее положительным. Масштабирование (внедрение) возможно после системной доработки. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) в разработанных форматах и предложениях.	
			Разработанные образовательные (просветительские) форматы и предложения не являются методически обоснованными. Их востребованность и масштабируемость (внедряемость) не доказаны. Студент не учел динамику развития переводоведения и лингводидактики перевода, не смог убедительно показать влияние форматов и предложений на качество подготовки переводческих кадров. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) в разработанных форматах и предложениях.	неудовлетворительно
		ПК-3 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	Экспертиза качества перевода выполнена студентом самостоятельно, соблюдены все требуемые правила (процедура), предоставленное экспертное заключение достоверно и обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, критика является конструктивной и корректной. Студент не допустил погрешностей (неточность, невнимательность).	отлично
			Экспертиза качества перевода выполнена студентом самостоятельно, соблюдены все требуемые правила (процедура), предоставленное экспертное заключение обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, критика является конструктивной и корректной. Допущены одна-две погрешности (неточность, невнимательность) при проведении экспертизы.	хорошо
			Экспертиза качества перевода выполнена студентом преимущественно самостоятельно, соблюдены общие правила (процедура), предоставленное экспертное заключение обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, критика является преимущественно конструктивной и корректной. Допущены три-четыре погрешности (неточность, невнимательность) при проведении экспертизы.	удовлетворительно
			Студент не смог самостоятельно выполнить экспертизу, не следовал требуемым правилам (процедуре), предоставленное экспертное заключение не обосновано с позиций переводоведения и лингвистики, его достоверность вызвала сомнения. Критика не является конструктивной и корректной или не сформулирована. Допущены более четырех погрешностей (неточность, невнимательность) при проведении экспертизы.	неудовлетворительно

Итоговая оценка результатов обучения **отлично / хорошо / удовлетворительно / неудовлетворительно**

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Шаблон заявления обучающегося на прохождение ГИА с применением ДОТ

Декану факультета иностранных языков
О.В. Нагель

Обучающегося
(факультет иностранных языков, 45.04.02
Лингвистика «Экспертная оценка качества
перевода»)

(Ф.И.О. полностью)

Заявление

Прошу разрешить прохождение государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий в связи с реализацией ООП с применением исключительно электронного обучения, дистанционных образовательных технологий или в какой-либо части программы.

1. Я оповещен(а) о необходимости предъявления документа, удостоверяющего личность, комиссии ГЭК для идентификации личности.

Подпись _____

2. Я подтверждаю, что обеспечен(а) всем необходимым для прохождения ГИА, а именно:

Аппаратное обеспечение:

– персональный компьютер с подключением к сети Интернет со скоростью доступа не менее 2 Мбит/с;

– web-камера, микрофон и аудиокolonки или наушники.

Программное обеспечение:

– пакет офисных приложений Microsoft Office Standard 2013 Russian (или его аналог с сопоставимым функционалом), включающий текстовый процессор Word, табличный процессор Excel, программу подготовки и просмотра презентаций PowerPoint;

– web-браузер Mozilla Firefox или Google Chrome (или их аналоги);

– система видеоконференцсвязи Adobe Connect Pro (или её аналоги с сопоставимым функционалом), поддерживающая аудио- и видеозапись сеанса связи.

С особенностями проведения ГИА с применением дистанционных образовательных технологий ознакомлен(а) и обязуюсь их обеспечить самостоятельно.

Подпись _____

3. Я согласен(а) с видеофиксацией хода проведения ГИА.

Обучающийся

«_____» _____ 20__ г.

(подпись) **И.О. Фамилия**